

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-74-82

УДК 811.112,2(436)



СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В АВСТРИЙСКОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМЫ «KRAUT»

М.А. Радович, Я.В. Лазарев

Несмотря на многочисленные исследования, аспект словообразования имен существительных современного литературного немецкого языка Германии и Австрии раскрыт не полностью.

***Целью** данного исследования является определение закономерностей в словообразовании субстантивных номинаций современного литературного немецкого языка Австрии на примере лексемы «Kraut» (капуста).*

*Лексемы собраны **методом** сплошной выборки и описаны при помощи лексикографических источников литературного немецкого языка Германии и Австрии.*

***В результате** исследования были выявлены универсальные и уникальные характеристики для данных языковых вариантов. Так, в литературном немецком языке Австрии лексема заменяется на синонимичную с тождественной семантикой, образуя производные лексические единицы. Словообразование выполняется по модели определительного словосложения, при этом происходит сложение корневых морфем без соединительного элемента, наличие которого характерно для словообразования по модели словосложения в системе немецкого языка Германии. Полученные результаты дают перспективу для дальнейших исследований в выявлении германоязычных закономерностей в разрезе изучения языковой вариативности.*

***Ключевые слова:** национальные варианты; австрийский вариант немецкого языка; словообразование в немецком языке Австрии; определительное словосложение*

Для цитирования. Радович М.А., Лазарев Я.В. Словообразование в австрийском варианте немецкого языка на примере лексемы «Kraut» // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 1. С. 74-82. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-74-82

WORD-FORMATION IN AUSTRIAN STANDARD GERMAN IN THE CONTEXT OF LEXEME “KRAUT”

M.A. Radovich, Y.V. Lazareva

Despite numerous studies, the aspect of word formation of nouns in the modern literary German language of Germany and Austria is yet to be fully covered.

*The **purpose** of this study is to determine patterns in the word-formation of substantives in modern Austrian Standard German using the example of the lexeme “Kraut” (cabbage).*

*We used continuous sampling **method** and lexicographical literature for Standard German and Austrian German.*

*As a **result** of the study, universal and unique language characteristics for this variant were identified. For example, in Austrian German the lexeme is replaced by a synonymous one with identical semantics, forming derivative lexical units. Word formation occurs according to the model of attributive composition, while the addition of root morphemes takes place without a connecting element, which is typical for word formation according to the composition model in Standard German. The results obtained provide a perspective for further research in patterns of word-formation in modern Standard German and modern Austrian Standard German.*

Keywords: national variants; Austrian German; word-formation of substantives in modern Austrian Standard German; patterns in word-formation in Austrian Standard German; stem-composition

For citation. Radovich M.A., Lazareva Y.V. Word-Formation in Austrian Standard German in the Context of Lexeme “Kraut”. *Sovremennye issledovania socialnyh problem [Modern Studies of Social Issues]*, 2023, vol. 15, no. 1, pp. 74-82. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-74-82

Введение

Цель исследования. Определить закономерности в словообразовании субстантивных номинаций современного литературного немецкого языка Австрии на примере лексемы «Kraut» (капуста).

Говоря о модели определительного словосложения в системе литературного немецкого языка, профессор М.Д. Степанова указывала на то, что «обогащение словарного состава немецкого языка сложными существительными происходит главным образом за счет именно данного типа словосложения; он является наиболее продуктивным на протяжении всей истории развития немецкого языка и особенно в настоящее время» [2, с. 118].

Такую закономерность можно проследить и на примере словообразования в системе современного английского языка. Профессор О.Н. Прохорова в процессе анализа словообразования фитонимов в английском языке отмечала следующее: «К сложным однословным фитонимам мы относим лексемы, возникшие в результате словосложения, например: *sage* «шалфей» + *brush* «щетка» – *sagebrush* «полынь». Именно данная группа фитонимов является наиболее продуктивной и структурируется механизмами проверсии и реверсии» [1, с. 140].

Материалы и методы

Объектом исследования являются особенности словообразования субстантивных номинаций, функционирующих в системе немецкого языка Австрии и Германии. Фактическим материалом исследования стала лексема «Kraut» (*капуста*) и производные от нее лексемы, которые были собраны методом сплошной выборки и описаны при помощи следующих лексикографических источников: *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (далее: DWDS), *Variantenwörterbuch des Deutschen* (далее: VWdD), *Duden – Deutsches Universalwörterbuch* (далее: Duden).

Результаты и обсуждение

Для целей нашего исследования мы рассмотрели лексему, функционирующую в системе немецкого языка Австрии *Kraut*, das (*ка-*

пуста), сравнив ее с синонимичной лексемой, функционирующей в немецком литературном языке Германии – **Kohl, der**.

Kraut, das: -es, – (VWdD: A, D-mittelost/süd., CH Kabis), (DUDEN: (bes. südd., österr.) Weißkohl; mittelhochdeutsch, althochdeutsch *krūt*) – **Weißkohl, der** (DDt) – белокочанная капуста.

Словари VWdD и DUDEN отмечают лексему как характерную для австрийского варианта немецкого языка, при этом словарь VWdD указывает на распространение лексемы на территории восточной и южной Германии, в то время как словарь DUDEN отмечает только южный регион.

Словарь DWDS указывает на другое, более распространенное в немецком языке Германии значение лексемы **Kraut, das**. В первую очередь, это «*небольшое не древесное листовое растение*» и только затем указывается на значение «*овощ, капуста*».

Далее мы рассмотрим различные производные лексемы с составляющей Kraut: **Blaukraut/Rotkraut** (капуста краснокочанная), **Krautfass** (бочка для квашения капусты), **Krauthachel** (приспособление для шинкования капусты), **Krautsalat** (салат из свежей капусты), **Krautstrudel** (слоеный пирог с капустой).

В немецком литературном языке Австрии сосуществуют два синонима, а именно **Rotkraut, das/ Blaukraut, das**, которым соответствует один лексический вариант в немецком литературном языке Германии – **Rotkohl, der**. Все три варианта являются тождественными в плане семантики, поэтому в количественном отношении выражение в системе немецкого языка Австрии шире, чем в системе немецкого языка Германии.

Blaukraut, das: -[e]s, – (VWdD: A, D-süd), (DUDEN: süddeutsch, österreichisch; (schweiz.) Blaukabis, Rotkabis; (bes. nordd.) Rotkohl; (südd., österr.) Rotkraut; (landschaftlich) Blaukohl – **Rotkohl, der** (DDt) – краснокочанная капуста.

Словари VWdD Duden одинаково отмечают лексему как типичную для австрийского варианта немецкого языка. Обращает на себя внимание различная цветовая маркировка в лексеме - в австрийском варианте немецкого языка в название лексемы выносятся си-

ний цвет (*blau*), в то время как в немецком варианте акцентируется красный цвет (*rot*).

ÖDt Das **Blaukraut** in einem Topf zur Hälfte mit Wasser bedecken und zusammen mit etwas Zucker zum Kochen bringen [6, S. 83].

DDt Für den **Rotkohl** (4 Portionen) brauchen wir: 1 kg Rotkohl, 50 g Schweine- oder Gänseschmalz, 1 Zwiebel, 2 Äpfel, 1 EL Zucker, 2 EL Essig, 1/4 l Wasser, Salz, 1 Lorbeerblatt, 2 Nelken, 4 EL Rotwein. [7, S. 32].

Лексема **Rotkraut**, **das** также функционирует в системе немецкого языка на территории Австрии. При этом первая часть словообразования, несущая в себе семантику обозначения цвета, совпадает с составной частью лексемы **Rotkohl**, функционирующей на территории Германии, в то время как вторая часть словообразования меняется на характерную для Австрии и юга Германии лексему **Kraut**.

Rotkraut das: -[e]s, (DUDEN: süddeutsch, österreichisch; -(VWdD: A, CH, D-mittelost/südwest) - >Kohlart mit rotblauen Blättern, die einen festen Kopfbilden – **Rotkohl**, **der** (DDt) – краснокочанная капуста.

Для обозначения бочки в которой готовят квашеную капусту используют лексему **Krautfass**, **das**.

ÖDt Hier duftet Rosmarin, von drüben wehen essigsäure Aromen aus einem **Krautfass**, süß lockt frischer Met zum Honigstand, während Fische und Meeresfrüchte das Fernweh wecken [11, S. 18].

Другим незаменимым инструментом для приготовления блюд из капусты является **Krauthachel**, **der** или **Weißkohlhobel**, **der** – приспособление для шинкования капусты. Словарь VWdD в описании словарной статьи к слову **Hachel** (*терка для овощей*) указывает на две возможные производные: **Gurkenhachel** (*терка для огурцов*), **Krauthachel** (*терка для капусты*).

Hachel, **der/die**; -, -n, (DUDEN: bayrisch, österreichisch), (VWdD: A - Küchengerät, mit dem Gurken und Kraut in Scheiben oder Streifen zerkleinert werden; **Gemüsehobel**, **der** (DDt) – овощерезка.

Анализ словарных статей показывает, что в словаре VWdD указывается возможное употребление двух родов: мужского и женского, в то время как в словарной статье DUDEN содержится лишь один вариант, а именно употребление лексемы в женском роде.

ÖDt Die Mutter zerteilte die Kohlköpfe und befreite sie vom Strunk, während Polina die Hälften mithilfe der riesigen Krauthachel in feine Streifen hobelte und dabei ein fröhliches Lied in ihrer Sprache sang [9, S. 60].

DDt Mit einem **Gemüsehobel** (ein Brett aus Metall, Holz oder Kunststoff mit eingearbeiteter scharfer Metallklinge) werden Sie Gemüse noch viel feiner und schneller in dünne Scheiben schneiden können [10, S. 18].

Другим приспособлением со схожими функциями является **Krautschneider, der** – *ботворез*. Словарь VWdD не приводит отдельной статьи с описанием данной лексемы, в то же время она включена в список производных слов к лексеме **Kraut**.

ÖDt Neben den Bäckern, Fleischhackern, Schustern, Schneidern etc. gab es noch nichtzünftische Berufe wie etwa Köche und Kellner, **Krautschneider**, Torwächter, Biertrager oder Krenhacker, Boten, Dienstboten, Handelsgehilfen [8, S. 31].

Другим популярным в Германии и Австрии блюдом является **Krautsalat, der** – салат из свежей капусты.

Krautsalat, der, -s, -e (DUDEN: Salat aus Kohl, besonders aus Weiß- oder Rotkohl) – овощной салат, салат из свежей капусты.

ÖDt Woher wusste sie, dass wir den **Krautsalat** nicht aßen? [5, S. 71].

Описывая австрийскую кухню, невозможно не упомянуть известный во всем мире пирог, который помимо популярного варианта с яблоками также готовится с капустой – **Krautstrudel, der**.

В используемых нами лексикографических источниках DUDEN, а также в словаре вариантов VWdD мы не обнаружили описания данного словообразования. Словарь вариантов VWdD приводит данную лексему, образованную при помощи словосложения, лишь как производную в описании лексемы **Strudel, der**.

Strudel der; -s, -: (DUDEN: besonders süddeutsch, österreichisch), (A D-mittelost/süd) >Speise aus auseinander gezogenem oder ausgewalztem Teig, der mit Obst, Gemüse oder Fleisch belegt, zusammengeschlagen und gebacken wird – *слоеный пирог с капустой, имтрудель с капустой*.

ÖDt Ich mache einen **Krautstrudel** und einen Apfelstrudel, so wie deine Mutter das immer gemacht hat! [12, S. 27].

Заключение

Анализ особенностей словообразования субстантивных номинаций в системе австрийского варианта современного немецкого литературного языка на примере функционирования лексемы *Kraut* показывает, что при наличии тождественной семантики с лексемой *Kohl*, характерной для системы языка Германии, она не только полностью заменяет последнюю, но и образует производные лексемы для описания блюд с использованием соответствующей овощной культуры, а также приспособлений для приготовления данных блюд. Словообразование происходит по модели определительного словосложения, при этом происходит сложение корневых морфем без соединительного элемента, наличие которого характерно для словообразования по модели словосложения в системе немецкого языка Германии.

Список литературы

1. Прохорова О.Н., Чекулай И.В., Шевченко Е.М. Когнитивные механизмы номинации растений в английском языке // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2. Языкознание. 2021. С. 137-147.
2. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. Москва: Изд-во лит-ры на иностр. языках. 1953. 374 с.
3. Duden online. URL: <https://www.DUDEN.de> (дата обращения: 09.01.2023).
4. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 09.01.2023).
5. Gaffigan J. Schlafenszeit oder Verhandeln mit Terroristen: Aus meinem Leben als Vater, Riva Verlag. 2014, 224 S.
6. Gräfenstein S. Blaukraut bleibt Blaukraut, 2014, 128 S.
7. Habermann A. Neue Rezepte aus dem Bauernhofkindergarten, 2013, 80 S.
8. Katzinger W. Kleine Linzer Stadtgeschichte, 2008, 176 S.
9. Mayr P. Alle für einen, BoD - Books on Demand, 2022, 204 S.
10. Ramsay G. Meine ultimative Kochschule, Riva Verlag, 2014, 320 S.
11. Schetar D., Köthe F. Münchner Schmankerl: Für Münchner Kindl und Zugroaste. Gmeiner-Verlag, 2013, 192 S.

12. Tschögl G., Tobler B., Lang A. Vertrieben: Erinnerungen burgenländischer Juden und Jüdinnen, Mandelbaum, 2004, 527 S.
13. Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin. Walter de Gruyter, 2004, 954 S.

References

1. Prohorova O.N., Chekulaj I.V., Shevchenko E.M. Kognitivnye mehanizmy nominacii rastenij v anglijskom jazyke [Cognitive mechanisms of plant nomination in English]. *Vestnik Volgogradskogo gos. un-ta* [VSU Bulletin], 2021, pp. 137-147.
2. Stepanova M.D. *Slovoobrazovanie sovremennogo nemeckogo jazyka* [Word-formation of the modern German language]. Moscow: Izd-vo literatury na inostrannyh jazykah, 1953, 374 p.
3. Duden online. URL: <https://www.duden.de> (accessed January 09, 2023).
4. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/> (accessed January 09, 2023).
5. Gaffigan J. Schlafenszeit oder Verhandeln mit Terroristen: Aus meinem Leben als Vater, Riva Verlag, 2014, 224 S.
6. Gräfenstein S. Blaukraut bleibt Blaukraut, 2014, 128 S.
7. Habermann A. Neue Rezepte aus dem Bauernhofkindergarten, 2013, 80 S.
8. Katzinger W. Kleine Linzer Stadtgeschichte, 2008, 176 S.
9. Mayr P. Alle für einen, BoD - Books on Demand, 2022, 204 S.
10. Ramsay G. Meine ultimative Kochschule, Riva Verlag, 2014, 320 S.
11. Schetar D., Köthe F. Münchner Schmankerl: Für Münchner Kindl und Zugroaste. Gmeiner-Verlag, 2013, 192 S.
12. Tschögl G., Tobler B., Lang A. Vertrieben: Erinnerungen burgenländischer Juden und Jüdinnen, Mandelbaum, 2004, 527 S.
13. Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin. Walter de Gruyter, 2004, 954 S.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Радович Минара Алибеговна, аспирант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

ул. Победы, 85, г. Белгород, Белгородская область, 308015, Российская Федерация

Minara.radovic@gmail.com

Лазарева Яна Владимировна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

ул. Победы, 85, г. Белгород, Белгородская область, 308015, Российская Федерация

yana.lazareva.82@inbox.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Minara A. Radovich, Postgraduate, Department of English Philology and Cross-Cultural Communication

Belgorod State University

85, Pobedy Str., Belgorod, Belgorodsky Oblast, 308015, Russian Federation

Minara.radovic@gmail.com

Yana V. Lazareva, Postgraduate, Department of Romano-Germanic Philology and Cross-Cultural Communication

Belgorod State University

85, Pobedy Str., Belgorod, Belgorodsky Oblast, 308015, Russian Federation

yana.lazareva.82@inbox.ru

Поступила 10.01.2023

После рецензирования 01.02.2023

Принята 15.02.2023

Received 10.01.2023

Revised 01.02.2023

Accepted 15.02.2023